



双语读本



动物童话

ANIMAL TALES

启发篇

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

动物童话 / 李冰编著. —北京:中国对外翻译出版公司,2006.10

ISBN 7-5001-0828-1

I.动... II.李... III.①英语-汉语-对照读物

②童话-作品集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112135 号

动物童话——启发篇

出版发行:中国对外翻译出版公司

地 址:北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话:(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编:100044

传 真:(010)68357870

策划编辑:李 冰

责任编辑:李育超

责任校对:苗 卉

绘 图:成长 1+1

印 刷:北京威灵彩色印刷有限公司

经 销:新华书店

规 格:787×1092 毫米 1/16

印 张:32.5

字 数:3 千字

版 次:2009 年 1 月第二版

印 次:2009 年 1 月第一次

书 号:ISBN 7-5001-0828-1

定 价:128.00 元(全十册)

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



动物童话

ANIMAL TALES



启发篇



- 会跑的树阴
- 骄傲的小乌龟
- 小羊和老鼠
- 小熊的尾巴
- 聪明的猴子



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



夏天的一个早上,小猪起床,吃过早餐后无事可做,他就决定到山的另一边去找小山羊玩。

会跑的树阴

The Tree Whose Shadow Could Run



One summer morning a little pig had just gotten out of bed and eaten a bite of breakfast when he found himself without anything to do, and so decided to travel to the far side of the mountain to play with the little mountain goat.



小猪一边走一边玩,走到半山腰,他感到很累,天气热,小猪出了一身汗。他看到路边有一棵大树,树下有一片树阴,于是小猪就坐在树阴里休息。



The little pig played as he walked, and by the time he had traveled halfway he felt quite tired. The weather was hot and his entire body was coated with sweat. So on seeing a large tree spreading its cool shadow by the side of the road, the piglet decided to sit down and have a rest.

树阴里很凉快,不知不觉地,小猪睡着了。过了一会儿,小猪听到小鸟叽叽喳喳地在他的头顶说话:“看,这个小猪,怎么在大太阳下睡觉,身体都晒红了。”



It was quite cool in the shadow, and before the pig knew it he had fallen fast asleep. After a while though, he heard a small bird chirping by his head, asking him, “Why are you sleeping under the sun, piglet? Your skin is beginning to burn!”

小猪起来一看,果然自己在太阳的照射下。“唉,我明明是在树阴下嘛!是谁趁我睡着时把树阴搬到一边去了?真是恶作剧!”



The little piglet stood up to take a look, and found that he indeed was lying under the full glare of the sun. “Oh,” he said, “wasn’t I just under the shade? Who moved the shadow while I was sleeping? And what a wicked trick!”

小猪从周围找来一些大树叶，把有树阴的地方全部盖上，然后又躺在树叶上睡着了。



The little piglet thereupon found a pile of leaves, and hid the shadow under them. He then lay back down on the leaves and returned to sleep.

中午,小兔子路过,看见小猪睡在太阳下,就推醒他说:“小猪醒醒,别在太阳下睡觉,你会中暑的。”小猪揉揉眼睛起来,生气地说:“我明明是睡在树阴下,是谁又搬走了树阴?”



At noon, a rabbit hopping past spotted the little pig sleeping in the sun, and pushed him awake, saying, “Wake up little pig, you shouldn’t sleep under the open sun as you’ll get seriously burnt.” The piglet rubbed his eyes as he came to his senses, and burst out in anger. “I was sleeping under the shade. Who stole my shade yet again?”

小兔走后,小猪抱来几块很重的大石头压在树阴下,累得他直喘粗气,心想:“这一下不会再有人给我捣乱了,我再休息一会儿。”



After the rabbit had left, the little pig ran about collecting a number of very heavy rocks, which he placed over the shade. He worked so hard he was continually panting from the effort, and thought to himself, "This does it. No one will be able to make trouble now. And I can rest once again."

下午,山羊爸爸下班回家,看见小猪靠着大石头睡觉,就推醒他问:“小猪,你为什么在这里睡觉,多热呀?”



Later that afternoon, Father Mountain Goat was coming home from work when he saw the little pig resting against a large rock. He walked up to the pig and asked, “Little pig. Why are you sleeping here? Isn’t it a bit hot?”

小猪起来一看,树阴又被搬走了,他有些糊涂了,摸着后脑袋说:“这个捣乱的人真是太过分了,为什么总跟我过不去呢?”



The little pig picked himself up and took a look around. The shadow had once again moved. He felt a bit confused, and rubbed the back of his head as he spoke. “This troublemaker has really crossed the line. Why does he keep bothering me?”

山羊爸爸见小猪的样子就问他出了什么事,小猪将经过说了一遍,山羊爸爸笑着说:“傻孩子,树阴不是被人搬走了,它是随着太阳运转而改变了位置。”



Father Mountain Goat saw the look on the face of the piglet and asked him what the problem was. And when the piglet told him the whole story, he laughed and said, “Silly pig. The shadow wasn’t moved by anyone. It changed its position with the movement of the sun.”

小猪不明白,山羊爸爸说:“走,到我家去,我给你讲。”这时,小猪才想起来要找小山羊玩,于是就跟着山羊爸爸一起回家了。



The little pig didn't understand, so Father Mountain Goat said, "Come on back to my house. I'll tell you about it." This reminded the pig that he had wanted to play with the little mountain goat, and so he went home together with Father Mountain Goat.

秋天来了，生活在湖上的大雁们正在做向南方迁徙的准备，岸边的小乌龟看到很纳闷，就问：“你们在做什么？”大雁说：“我们要到南方去居住，那里天气温暖，没有冬天。”

骄傲的小乌龟

The Proud Turtle



Autumn came, and the wild geese who lived on the lake were preparing to migrate south. This made the little turtle on the shore feel puzzled, and he asked, "What are you doing?" One of the geese answered, "We are preparing to migrate south. The weather there is milder and there is no winter."

小乌龟好羡慕大雁呀,他想:“在这里过冬可真难受! 没有食物,天气又冷,最可怕的是没有朋友,要独自冬眠。”



The turtle was very envious of the wild geese. He reflected on how cold and how hungry his winters were. Not only was the weather cold but all of his friends were gone, leaving him to sleep through the winter all alone.

小乌龟请求大雁带他一起去南方。大雁说：“可是你没有翅膀呀！我们需要长时间的飞行，不能在陆地上停留，你如何能跟上呢？”



The turtle asked the wild geese to take him with them on their journey south. The geese said, "You don't have wings. We need to fly for a long time, and cannot stop to rest on the ground. How can you come with us?"